



三幅画像



马尔夏克 等著
谷羽 译
刘玲 图

新时代出版社
New Times Press

世界经典儿童诗

SHIJIJINGDIANERTONGSHI

三幅 sanfu huaxiang 画像



马尔夏克 等著
谷 羽 译
刘 玲 图



 新时代出版社
New Times Press

图书在版编目 (C I P) 数据

三幅画像 / (苏) 马尔夏克等著 ; 谷羽译 ; 刘玲绘.
— 北京 : 新时代出版社, 2010.6
(世界经典儿童诗)
ISBN 978-7-5042-1277-1

I. ①三… II. ①马… ②谷… ③刘… III. ①儿童文学—诗歌—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第107477号

三幅画像 世界经典儿童诗

责任编辑: 朱秀梅

装帧设计: 刘 玲

出版发行: 新时代出版社

社址: 北京市海淀区紫竹院南路23号

邮编: 100048

电话: 010-68480962

经销: 全国新华书店

印刷: 北京浙京印刷厂

开本: 16开 (710×1000mm)

印张: 3

版次: 2010年7月第1版第1次印刷

印数: 0001-7000册

定价: 10.00元



给·小朋友的话

记得小时候，爷爷常常给我讲故事，他讲得津津有味，我也听得如痴如醉。参加工作后，我利用业余时间翻译了一些经典的俄语儿童文学作品，这些作品优美风趣，淳朴感人，让我仿佛又回到了童年。

后来，我去列宁格勒和莫斯科进修访学，在此期间，有幸拜访了许多著名的俄罗斯诗人和儿童文学作家，我发现他们都有一颗天真无邪的童心，他们喜欢孩子，更善于跟孩子交往。翻译他们的作品，尤其是儿童诗，犹如走进了浪漫的童话王国，使我在应接不暇的惊喜之中收获着深深的感动。

如今，我自己也当了爷爷，有了孙子和外孙女，也常常给他们讲故事，教他们读诗歌，读中国的唐诗，读外国的儿童诗。我想，当他们在吟唱“床前明月光”这些中国经典诗句时，接受的是温柔敦厚的中国文化的熏陶；而当他们在阅读“小溪和马驹”、“三幅画像”这些外国儿童诗时，接受的是幽默理智的西方文化的启迪。

谷 羽





世界经典儿童诗

SHIJIJINGDIANERTONGSHI

三幅 sanfu

huaxiang 画像



马尔夏克 等 著

谷 羽 译

刘 玲 图



 新时代出版社
New Times Press

图书在版编目 (C I P) 数据

三幅画像 / (苏) 马尔夏克等著 ; 谷羽译 ; 刘玲绘.
— 北京 : 新时代出版社, 2010.6
(世界经典儿童诗)
ISBN 978-7-5042-1277-1

I. ①三… II. ①马… ②谷… ③刘… III. ①儿童文学—诗歌—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第107477号

三幅画像 世界经典儿童诗

责任编辑: 朱秀梅

装帧设计: 刘 玲

出版发行: 新时代出版社

社址: 北京市海淀区紫竹院南路23号

邮编: 100048

电话: 010-68480962

经销: 全国新华书店

印刷: 北京浙京印刷厂

开本: 16开 (710×1000mm)

印张: 3

版次: 2010年7月第1版第1次印刷

印数: 0001-7000册

定价: 10.00元



目 录

诗歌和童话·····	6
你好，妈妈·····	8
妈妈唱过这支歌·····	10
凯蒂诺，你猜猜·····	12
世界上最苦的水·····	14
白发·····	16
瓦诺爷爷·····	18
三幅画像·····	20

园丁的歌·····	24
男孩儿和园丁·····	26
小溪和马驹·····	28
过独木桥·····	30
晌午·····	32
关于盛夏酷暑和城市儿童的小诗·····	34
狗为什么汪汪叫·····	36
列吉卡和他的马·····	38
心爱的小猫咪·····	40
蔬菜·····	42
假如·····	44
欢快的早晨·····	46
夏天的雨·····	47
香甜的梦·····	48



诗歌和童话

扬卡·库帕拉（白俄罗斯）

诗歌和童话——

永远成对成双，

神奇的魅力

播种在大地上。



诗歌和童话——

像热烈的晨光，

刹那间激发

孩子们的幻想。

诗歌和童话——

罩在水晶里一样，

双双向人展示

奇幻美丽的地方。





诗歌和童话——

给我们心灵以力量，

指出条条道路

通向星星和霞光。



你好，妈妈

罗日杰斯特文斯基（俄罗斯）

你好，妈妈！

你的歌

又在我梦中萦绕。

你好，妈妈！

你的慈爱，

像记忆那样明澈辉耀。

这世界闪烁金光并非由于太阳——

你的善良，

涵盖了天涯海角。

你逐渐衰弱——

你的力量，

融进我心海的波涛。

你渐趋高龄——

你的岁月，

伴随我走过人生大道。

无论光阴流逝到什么年代，

对我说来，

你永不衰老。



你的双手，

为十口之家，

日夜操劳。

你的孙子孙女，

在蓝天之下

诞生了。

手扶摇篮又一次唱起歌谣，

你从小孙女的模样，

忽然认出了自己的面貌。

地球上

好心肠的人不少，

可亲近的人不少，

但是归根结底，

归根结底，

就数妈妈，

我的妈妈——

最好！



妈妈唱过这支歌

穆斯泰·卡里姆（俄罗斯）

把我揽在怀里的时候，

妈妈唱过这支歌。

送我起程上路的时候，

妈妈唱过这支歌。

妈妈唱过这支歌，

我跟妈妈早已经离别……

这悦耳的歌声越遥远，

听起来愈加亲切。

“无论是谁都晓得——

小火星能引燃熊熊烈火。

火苗儿孤孤零零，

过不了多久就会熄灭。

一滴滴小水珠儿——

能够汇聚成江河。

孤零零的一滴水——

稍待片刻就会干涸。



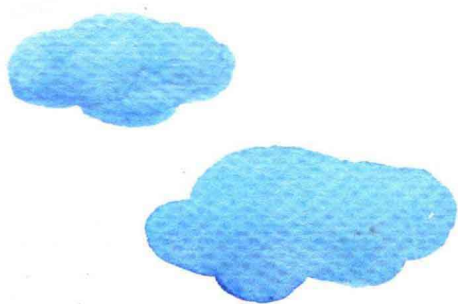
大家伙齐心铺路，
修成的道路很宽阔。
一个人独自成长，
那就像是弱草一棵。

人们都喜欢赞美
多彩的鲜花开遍原野。
路边孤单的花朵，
害怕风雨，最易凋谢。

切记在心：荣誉——
并非轻易就能获得。
经历风浪没有帮手，
孤零零常受挫折。

一滴水汇入大海，
才有力量朝气蓬勃。
但愿你成为强者，
别像弱草那样生活！”

把我揽在怀里的时候，
妈妈唱过这支歌。
送我起程上路的时候，
妈妈唱过这支歌。



凯蒂诺，你猜猜

顿巴泽（格鲁吉亚）

谜语：赶跑了严寒，
明媚的笑脸，
最美好，
最温暖，
如果她一离开，
就盼望
她快快回到身边。

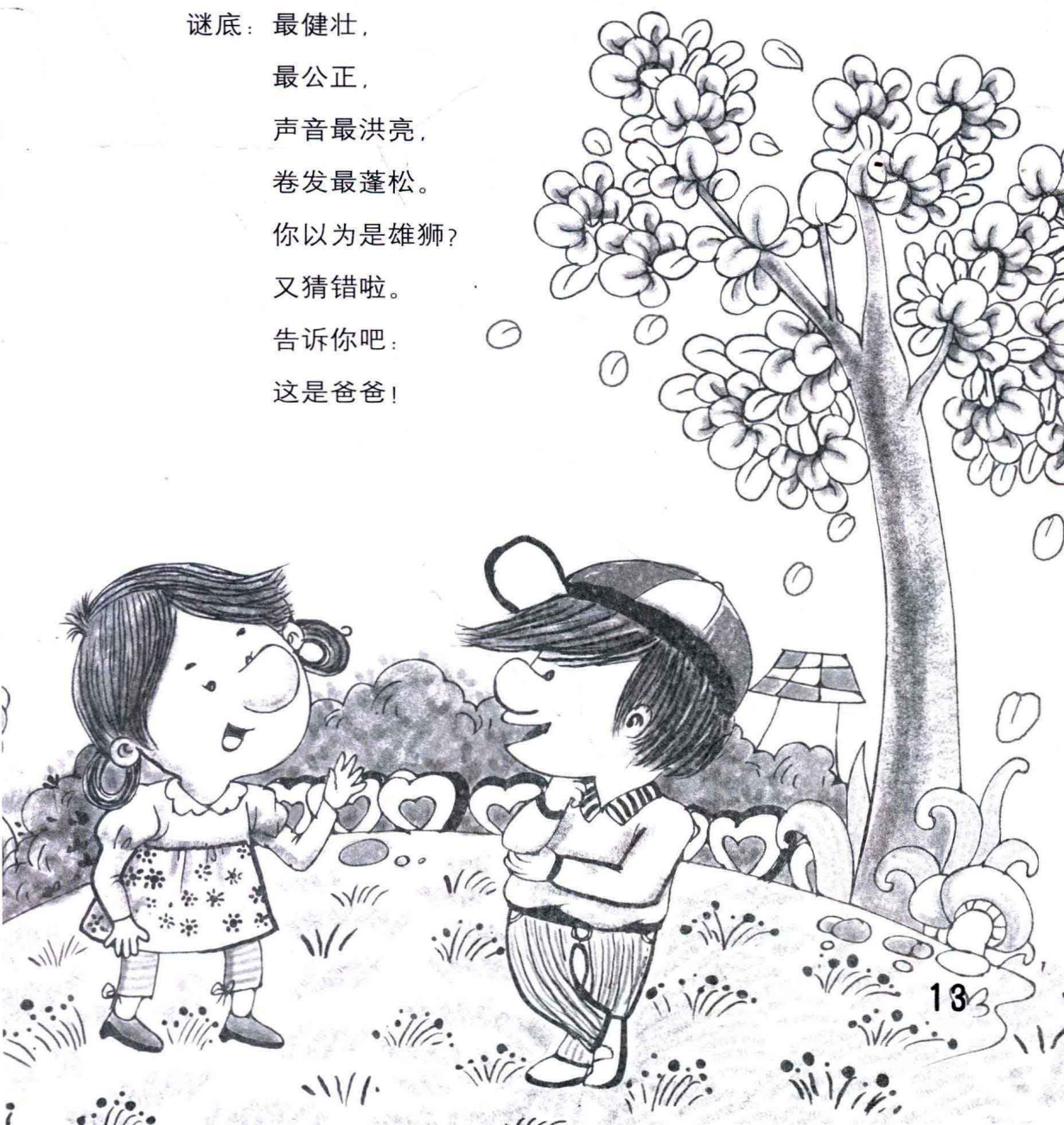
谜底：最美好，
最温暖，
也许你以为，
她是春天？
不，你没有猜对，
根本就不是她。
告诉你吧：
这是妈妈！

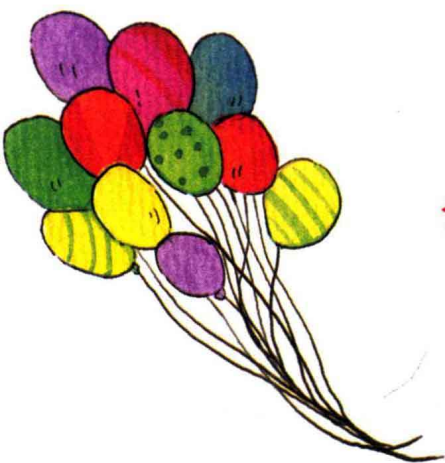


谜语：最健壮，
最公正，
声音最洪亮，

卷发最蓬松。
世界上
数他最强大，
世界上，
数他最忠诚。

谜底：最健壮，
最公正，
声音最洪亮，
卷发最蓬松。
你以为是雄狮？
又猜错啦。
告诉你吧：
这是爸爸！





世界上最苦的水

罗大里（意大利）

世界上

有各种各样的水：

林中池塘水乌黑，

蒙着绿苔、藻类，

散发出

蝌蚪的气味。

井水

清凉而甘甜；

海水

激荡而味咸。

我想，

对我的说法，

大概谁也不会反对。

最纯洁的

莫过于泉水；

最欢乐的

